

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** романо-германской филологии

**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор Института филологии и социальных коммуникаций  
 О.С. Перетятая  
20 25 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы переводоведения: французский язык**

**По направлению подготовки** – 45.03.01 Филология

**Профиль подготовки** – Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский)

**Квалификация выпускника** – бакалавр

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 2 (3 – 4 семестр)

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения: французский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук Токмачева Марина Алексеевна  
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Мороховец Анастасия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.  
Протокол от «10» января 2025 г. № 1

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций

  
(подпись)

А.В. Сысенко

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись)

В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Целями** изучения дисциплины является формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода.

**Задачи** курса, способствующие реализации поставленной цели, предполагают: 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики; 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 4) выработка навыков последовательного перевода; 5) улучшение техники работы со словарями различных типов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Основы переводоведения: французский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

**знания** фонетической, грамматической и лексико-семантической специфики французского языка, основные переводческие приёмы при работе с франкоязычным текстом;

**умения** выразить одну и ту же мысль различными грамматическими конструкциями; перевести на русский язык грамматические явления, встреченные во французских текстах;

**навыки** устной и письменной речи на французском языке, чтения текстов различной трудности, работы с электронными словарями и словарями полиграфического формата.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка» и служит основой для освоения дисциплин «Теория и практика перевода: французский язык», «Реферативный перевод и аннотирование франкоязычного текста».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
<b>ОПК-6.</b> Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	ОПК-6. 1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	<b>Знает:</b> знать методы и способы получения, хранения, переработки информации технологии развития современного информационного общества, основные требования информационной безопасности; технологии, средства и методы, способствующие профессиональному и личностному развитию; информационные ресурсы глобальной сети Internet для подготовки к релевантной дисциплине; виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации. <b>Умеет:</b> работать в глобальных компьютерных сетях; работать с источниками филологической информации, работать с компьютером как средством управления информацией;

		<p>осуществлять поиск, сортировку и отбор данных; анализировать и отбирать источники информации в соответствии с критериями полноты, достоверности, своевременности предоставления информации с учетом требований информационной безопасности; осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; ориентироваться в области переводоведения, пользоваться специальной литературой в изучаемой предметной области, в том числе обосновывать концептуальный выбор средств для перевода текстов; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления.</p> <p><b>Владеет:</b> способами работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; навыками отбора научной информации по проблемам курса в сети Интернет и ее использования; навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать электронные двуязычные и толковые словари, электронные источники справочной литературы для решения конкретных и познавательных задач; навыками применения системы переводческих знаний на практике; навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода.</p>
--	--	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма /

		<b>Заочная форма</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>144</b> <b>(4 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>48</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	48	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>69</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 3 семестр

**Section 1.** L'essence de la traduction comme communication interlingue.

Thème 1. Objet et objectifs de la théorie de la traduction.

Thème 2. Problèmes et spécificités de la traduction.

Thème 3. Types de traduction.

Thème 4. Transformations de traduction. Transformations lexicales et lexico-grammaticales en traduction.

### 4 семестр

**Section 2.** Caractéristiques lexicales et grammaticales de la traduction.

Thème 1. Principes généraux de traduction des unités lexicales.

Thème 2. Choisir un mot lors d'une traduction.

Thème 3. Homonymes interlinguistiques.

**Section 3.** Traduction orale consécutive du texte.

Thème 1. La notion d'équivalent en traduction. Niveaux d'équivalence.

Thème 2. La traduction orale dans le monde moderne. Types de traduction orale.

Thème 3. Traduction consécutive, de contact, simultanée et leurs caractéristiques.

### 4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Objet et objectifs de la théorie de la traduction.	4	-
2	Problèmes et spécificités de la traduction. Texte «Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ?»	4	-
3	Types de traduction.	4	-
4	Transformations de traduction. Texte «L'époque de la photographie digitale».	4	-
5	Transformations lexicales en traduction.	4	-
6	Transformations lexicales et grammaticales en traduction.	4	-
Итого за 3 семестр:		24	-
4 семестр			
1	Principes généraux de traduction des unités lexicales. Texte «Retour aux «hippies» à tout âge».	8	
2	Texte «Un puissant séisme secoue à nouveau le nord du Japon».	2	-
3	Choix du mot lors de la traduction. Texte «Le Japon frappé par un violent typhon».	2	-
4	Homonymes interlingues. Texte «Le typhon Maemi fait 12 morts et 24 disparus en Corée du Sud».	2	-
5	Le concept d'équivalent en traduction. Niveaux d'équivalence. Texte «Etats-Unis : deuxième éruption du volcan St.Helens en trois jours».	2	-
6	La traduction orale dans le monde moderne. Types de traduction orale. Texte «L'Etna entre en activité : secousses et jets de lave en Sicile».	2	-
7	Traduction consécutive, de contact, simultanée et leurs caractéristiques. Texte «La pluie pourrait réduire les incendies en Californie».	6	-
Итого за 4 семестр:		24	-
Итого:		48	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

п/п	№	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
				Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр					
11		Traduction orale d'un texte journalistique.	Travailler avec une ressource d'information en ligne.	24	-
22		Traduction de phrases impersonnelles.	Travailler avec des matériaux de journaux.	24	-
Итого за 3 семестр:				48	-
4 семестр					
11		Néologismes en traduction.	Travail écrit à partir d'un texte journalistique.	10	-
22		Traduction d'unités phraséologiques et d'expressions figées.	Traduction écrite de périodiques	11	-
Итого за 4 семестр:				21	-
Итого:				69	-

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

**Пассивные:** лекция, устный опрос.

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет, выполнение заданий аналитического характера, выполнение практических заданий, выполнение перевода текстов.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на практических занятиях;
- написание диктантов;
- контрольные работы.



Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2001.

2. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н., Розанова С.П., Шустикова Т.В., Яркина Л.П. Учимся переводить с французского языка на русский: Учеб. пособие. – М., 2000.

3. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. – Омск : Омский государственный технический университет, 2021. – 108 с. – ISBN 978-5-8149-3208-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>.

4. Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Фефелова Е.С.. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. – 132 с. – ISBN 978-5-7782-4558-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/126602.html>.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М., 1987.

### **б) дополнительная литература:**

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М., 2008.
2. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М., 2007.
3. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. – М., 2002.
4. Епифанцева Н.Г. Французский синтаксис (в сопоставлении с синтаксической системой русского языка): Учеб. пособие. – М., 2001.
5. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. Воронеж, 2001.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004.
7. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – М., 2002.
8. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учеб. пособие. – М., 2004.
9. Болдырева М.М., Шамова П.И. Французский язык: Общественно-политическая лексика: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1989.
10. Щетинкин В.Е., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранный язык». – 2-е изд., дораб. – М., 1990.
11. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. – 2-е изд. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>.
12. Дебренин, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебренин, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. – Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. – 110 с. – Текст : электронный //

Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. –URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>.

13. Иванченко, А. И. Тренировочные задания по французскому языку : пособие для изучающих французский язык / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 160 с. – ISBN 978-5-9925-1029-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. –URL: <https://www.iprbookshop.ru/131903.html>.

14. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 176 с. – ISBN 978-5-9925-0736-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/131838.html>.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)